

PRELUCRĂRI

- Apostolii: Apostolii pe Olimp* (Wyrok Zeusa); *Binecuvîntarea lui Crişna* (Bădă blagoslowiona); *Împărăţia vieţii şi morţii* (Dwie taiki). Legende prelucrate de A. Nanu, Odorhei, Biblioteca povestirilor morale nr. 6, 1929.
- Quo vadis*. Povestire după celebra lucrare a lui H. Sienkiewicz. Prelucrare de Moş Ene, Bucureşti, Editura „Bucur Ciobanu”, 1943, 30 p.
- Umbra lui Christ*. Piesă într-un act după o năvelă (Pójdźmy za nim) a lui Sienkiewicz, Blaj, 1914, 32 p.
- Quo vadis*. Piesă în 6 acte şi 12 tablouri. După romanul lui H. Sienkiewicz, prelucrare de Octav Minar, Bucureşti, 1915, 132 p.

ВОСПРИЯТИЕ ТВОРЧЕСТВА Г. СЕНКЕВИЧА В РУМЫНИИ

(Резюме)

Румынский читатель ознакомился с произведениями Г. Сенкевича в первый год нашего века. Реализм его рассказов и глубоко патристический смысл его исторических романов пробудили к ним интерес и определили отношение к ним читающей публики. Переводы произведений Сенкевича появились в многочисленных изданиях и пользовались огромной популярностью. Среди почитателей его таланта найдем выдающихся представителей румынской культуры и среди них — Николае Йорга, который в своей газете „Neamul Românesc” посвятил ему трогательные статьи, слова высокой оценки.

Произведения Сенкевича нашли отклик и в нашей литературе: известный прозаик И. Ал. Брэтеску-Войнешть, переводчик рассказа *Янко-Музыкант*, пишет под влиянием польского произведения рассказ *Виолончель и Никулăцă-врушица*.

Однако параллель, проводимая Ст. Лукасиком между романом Сенкевича *Огнем и мечем* и произведением М. Садовяну *Род Шоймареиш* кажется натянутой. Нельзя говорить об общей атмосфере этих произведений, поскольку их материал в структурном отношении неодинаков. Прообразом романа Садовяну является тип, воплощающий в себе черты героев народных баллад молдавского крестьянина, крепко привязанного к земле; он не создан по чужой модели. Не существует и сходства идеологического характера: идея романа Садовяну развивается по линии социальной борьбы, в то время как Г. Сенкевич, используя в качестве сюжета социальный конфликт, прослеживает национальный аспект борьбы.

II. L'ACCUEIL FAIT EN ROUMANIE À L'OEUVRE DE H. SIENKIEWICZ

(Résumé)

H. Sienkiewicz est connu en Roumanie depuis la première année de notre siècle. Le réalisme vigoureux de ses nouvelles ainsi que l'esprit profondément patriotique de ses romans historiques ont éveillé l'intérêt et ont déterminé les premières appréciations en marge de ses oeuvres. Des traductions ont paru dans de nombreuses éditions et ont joui d'une très grande popularité. On comptait parmi les admirateurs de sa création des personnalités de marque de la culture roumaine, dont le savant Nicolae Iorga, qui lui a dédié des articles émouvants, des paroles de haute appréciation, dans sa publication „Neamul Românesc”.

L'oeuvre de Sienkiewicz a des échos aussi dans notre littérature: l'écrivain bien connu I. Al. Brătescu-Voineşti, en traduisant sa nouvelle *Tanco, le musicien*, en est venu à écrire sous l'influence de cette oeuvre polonaise ses propres nouvelles: *Violoncelul et Niculăiţă Minciună*.

Les parallèles établis par St. Łukasik entre le roman de Sienkiewicz, *Par le feu et par le fer* et l'oeuvre de Sadoveanu *Neamul Şoimăreştilor* semblent néanmoins forcés. On ne pourrait guère parler d'une atmosphère commune aux deux oeuvres, leurs personnages principaux étant du point de vue structural, différents: le protagoniste du roman de Sadoveanu tient de la série des types de héros de ballades populaires, image du paysan moldave profondément lié à sa terre. Il n'a pas été créé d'après un modèle étranger. De même, il n'existe aucune similitude idéologique entre ces deux oeuvres: l'idée du roman de Sadoveanu suit la ligne de la lutte sociale, tandis que celui de Sienkiewicz — en prenant pour sujet un conflit social — poursuit la ligne de l'idée nationale.